

- pl. 『緊急呼籲』,聰美姐紀念基金會
- p2. 『20年本土文學創作界擔憂ê處境』,宋澤萊, 本文ê原文是中文,陳星旭翻譯做台文。
- P3. 【電子批】『白話字kap TLPA ê論戰』,弘堯,楊允言kap朱真一, 台語網選錄出來 ê。原文是全羅,賴柏年翻譯做漢羅。
- P4. 『田野日記』,蔣爲文
- P7. 『The Unspeakable』,陳雷
- p10.『一位熱愛台灣ê仁者』, 賴其萬
- pl2.『攡無beh修理!』,溪柳
- pl2.【笑話】『Khah好ê對象』
- pl3.『來去Hawaii結婚!』,陳柏壽
- pl4,『好命、phái\*命、新生命』,清風
- p16.『台灣人智慧歇後語(續)』,溫惠雄
- pl6.『我ti夢中teh哭』,阿堯譯



# Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 台文通訊

# 80期

2000年10月1日

Editor: Sơ Chèng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

# 緊急呼籲

敬告各位「台文通訊」讀者-設立「共同發行人」ê代誌

五十外冬6國民黨統治hō咱看著台灣話kap台灣語文6凋零kap消失,hō咱感覺台灣局勢親像入秋6悲觀kap失望;咱親生6子孫,一個一個越頭去講別人6話,親像半路仔認別人作父作母,叫人作阿公。

台灣語言若失去,台灣民族kap文化ê根就喪失,台灣人beh作一位真正ê台灣人就無可能啦!莫怪學者講:「Beh消滅一個民族,最好最有效ê方法,就是消滅伊ê語言。」中國人執政者過去tī咱ê美麗島從事ê恐怖政策,就是beh消滅咱ê語言文化,hō 咱bē記得咱是台灣人、是講台語寫台文ê民族。

聰美姐紀念基金會是紀念一位真齊台灣é女性,伊一世人kap伊é翁婿恬恬齊台灣,為台灣é文化kap政治é獨立流目尿、犧牲、奉獻,到tī一生é路尾。基金會設立以來é運作,就是用聰美姐é精神,默默去栽培、教育、復興台灣人é國家kap文化意識。

七、八冬以來,阮用所有ê時間、精神kap財力來支持「台文通訊」ê發行。無論如何艱難,阮真少怨嘆,只有靜靜無出聲,拍拚去做。

現在咱遇著é是聰美基金會經濟第一困難é時,亦是咱台灣人語言文化第一大絕滅危機é時。

阮ta\*向你發出呼叫ê聲,拜託你來支援,作「台文通訊」ê「共同發行人」 (Co-sponsor),hō「台文通訊」繼續koh活落去。阮需要有100位有志,每一位有志 每年支援美金/加幣200kho'(若是經濟上有問題,請家已準節。),來寄hō聰美姐紀 念基金會,作發行「台文通訊」ê路用。

你é良心é支援是「台文通訊」存廢é關鍵。請將你é「共同發行人基金」寄到:

Chhong-Bi Memorial Fund

c/o Westchester Trinity Taiwanese

Church

P.O.Box 501,Scarsdale, NY 10583 (阮會寄收據hō你,作美國地區免稅ê 踏明。) 若有啥物質詢,你mā會使寄批hō:

The Rev. Tan

3826 Poka St., Honolulu HI 96816

Tel/Fax: 808-735-3813

E-Mail: burtontan@cs.com

真多謝。

前彰化基督教病院長 蘭大 弼醫師 (Dr. David Landsborough) kap伊ê爸 爸蘭大衞 醫師(英文名kap 伊é kiá"仝款)ham伊é媽媽 蓮 姑 娘 (Miss Majrorie

Learner),兩代犧牲個人生ê大 部份時間,為咱台灣人所作ê 服 務kap貢獻,確實hō中南部ê人 真感激。但是高雄醫學院hit幅 連姑娘ê油畫,才是會tàng表現 出個無惜家已去救人ê偉大精 神。

有一擺無意中,我按彰化

基督教病院6吳鴻明醫師hia聽 著,知影蘭大部院長退休了後, 轉去英國倫敦tòa。當我決定beh 去倫 敦過 幾個 月 ê 教 授 怵 假 ê 時,我著提吳醫生hō我ê地址聯 絡著蘭醫生。我會記得tī批內 底講,照咱台灣人ê習慣,我想 beh chah一個禮物(伴手)去hō 伊,丽知伊老大人有想beh愛我 tī美國買啥物物件,抑是十一 月台灣醫學會我轉去台灣ê時才 買台灣ê禮物。伊回答講,伊啥 物tō無需要,但是如果我一定 beh送物件,伊上蓋懷念é,是 台灣ê肉酥、脆瓜kap大茂黑瓜。 伊用英文koh用中文寫tī括號內

正月初我到倫敦了後,有 kap伊老大人用電話通幾偌擺。 伊真 詳細 教我 按 怎坐 火車 去 Smitham站。伊koh寄地圖來, 而且堅持beh開車來接院。我tī

電話中間伊,我想beh chhōa一

底,看著伊寫ê中文,心內感覺

非常ê親切。

一位热爱台灣。ê仁者 ■ 賴其萬

> 位tùi台灣來倫敦大學讀冊6葉 小姐作伙去,而知會使bē?伊 講自從轉來英國了後beh chhōe 人講台灣話真無容易,所以台 灣來ê人客對伊來講愈chē愈 好。伊koh講,beh落廚準備請 阮食中畫,經過再三ê推辭,最 後決定hö伊準備白飯,ah阮tùi 倫敦市區é餐館買便菜chah去。

> 正月二十日阮tī Vietoria 火車站看一下仔 時間表了後, 就趕緊peh起lih停tī十八月台 tih-beh出發é hit班火車,想bē 到火車開點外鐘 ,猶 未看 著 Smitham é站名,問邊仔 é人才 知影,阮坐丽 tiòh火車 ,這班 車是àg南ê海岸線。 阮tī Lewis 落車 以後 看地 圖 ,才知阮 已 經 離Smitham真遠ah,若beh倒轉 去,著ài等一睏仔才有火車來, 而且koh di轉車。拍電話去個 厝koh無人接, 相信伊人已經 tī 火車站teh等。想著hō一個八十 歲ê老大人tiàm火車頭等,心內 非常不安,好佳哉火車站邊仔 有 計 程 車 。 阮 一 路 趕 到 Smitham, 已經比原來預定ê時 間慢一點外鐘,我心內teh想, tùi Victoria火車站到Smitham ê火車是每半點鐘一班,伊上chē 加等兩班車,若看無著院tō應 該會轉去,所以阮就叫計程車

司機按伊hō阮é地址直接去 俩厝。到俩厝,阮tùi伊ê後 壁門會tang看著食飯桌頂已 經chhôan好三份餐具,但

是chhih電鈴真久攏無來開 門。伊ê厝邊講伊ká-ná一點 外鐘前就開車出去猶未轉來。

我趕去火車站,竟然看著伊猫 khiā tī hia teh等阮,伊非常歡 喜看阮平安到位。伊並無因為 等久就無歡喜,伊聽著阮最後 坐計程車來,顛倒講ho阮開hiah chē錢,實在心內真不安。伊tī 車內問我,最後一次是tī tó見 面。我議是1973年我tī台大病 院作精神科總住院醫師é時,hit 陣伊來聽我報告全院臨床病理 討論會(CPC)。我講he是一個 真罕得看著ê急性間歇性紫質尿 症ê病人,想来到好學ê關醫生 馬上問我,當時是按怎診斷ê, 病人有啥物症狀,伊講tī彰化mā bat有看過兩個病例,伊講一koa 病人ê病狀以後,真感慨講[唉! 已經老啦,我攏無辦法趕著醫 學ê新知識。」

到 個 厝 已 經 是 過 畫 兩 點 半, 阮就 開始食飯。Tī食飯中 間院kā伊道歉,害伊iau kah chiah da"才食,實在不安,但 是伊卻真誠懇講,ho阮開錢坐 計程車趕來,伊koh khah不安。 蘭醫生非常健談,伊講規嘴正 港ê台灣話。伊護1980年轉來

來拜訪ĉ時才有機會講台灣話。 伊講 1940-1951年伊tī福建泉 州 6基督教病院服務,1952年

英國了後就kan-na tī台灣朋友

去台灣以後,就一直到1980年 才離開彰化基督教病院。轉來 英國了後,起頭兩年猶koh tī 英國國家神經內科kap外科病院 (National Hospital for Neurology & Neurosurgery , Queen Square) 看

門診,但是後來個太太家已一 個人無法度照顧伊ê老母,所以 伊就辭掉病院ê頭路,kap伊ê太

太兩人全心全力照顧伊ê老母。 伊 ê 老 母 蓮 姑 娘 tī 1984年 一 百 歲過身去,而且蘭醫生ê太太mā tī兩年前tiðh癌症過身。蘭太太

是婦產科醫師,關醫生非常感 觸講,伊ê太太當時tī台灣工作 實在是十分é努力kap艱苦,初 初到彰基ê時,規個病院一年接 生無到十個,但是個tī 1980年 離開ê時,彰基每年接生四千外 個嬰仔。伊mā講兩年前蘭太太 就tī這間厝二樓6睏房真安詳過

就是 伊老 歲仔 人 除了 行路 小 khòa會paí"以外,身體精神看 起來攏真勇健。 關醫牛ê台灣話會在真

身。伊護伊家已tī四個月前兩

旁腳頭u開過刀。上歡喜ê代誌

gâu,伊講泉州、廈門、漳州ê 口音無全,伊聽我講院阿公hit

代才tùi泉州去台灣,伊就問我

「八十」按怎講,伊就解説hō 阮聽 ,泉州kap漳州 「八」ê 發 音無仝款。伊講一kòa台灣ê朋 友若 去中 國遊 覽 攏是 去北京、

上海,但是真少人去泉州。伊 講你應該去泉州,然後tī街市 仔hia,目睭放kheh kheh,恬

恬聽四周團ê對話口音,你就會

有非常親切ć感覺。看著伊八十 歳ê老人猶koh kheh目 調斟酌蕻

ê表情, hit 款對台灣鄉音ê疼惜

kap懷念,會ho自台灣人看了 感動流目屎。伊講台灣話ê「親 密上kap英國ê intimate是上蓋

súi é翻譯,但是有一kòa非常 傳神ê台語卻無辦法翻作英文, 譬如台語「漏氣」、「變質」、 「棄嫌」這幾個字是chiah-nih a

文。 Tùi關醫生 ê厝 會tàng 看出

活跳,就是ndbeb按怎翻作英

伊人 雖然tī英 國, 但是 伊ê 心猶 koh留tī台灣。個居ê便所有一 個牌仔用 中文寫「廁所」,伊 ê正門掛一個門牌「蘭寓」。真 趣味ê代誌是,蘭醫生愛阮去前 庭看伊é「chhit-thó 物」。我 心内leh想,大概是伊飼ê小動 物,nài會知影伊所講ê「chhitthô物」,就是伊kap伊ê太太在 生作伙kā一排6樹仔剪作親像火 車頭ê型。伊講伊真欣賞陽明山 公園有一kòa樹仔剪作各種無仝 款ê形,伊特別懷念台灣ê火車 頭,所以伊著用心創作這個 「chhit-thô物」出來。伊笑笑 講,chít-mà寒天khah好照顧, 若是熱天,每兩禮拜就ai用時

間kā這個「chhit-thô物」剃頭。 作伙去ê葉小姐用鋼琴彈幾首台 灣民謠「望春風」、「雨夜花」,

蘭醫生非常歡喜,目睭khehkheh,隨琴聲吟歌。伊入去書 房提一本呂秀蓮 女士講述ê「台 灣之歌」ê錄音帶,伊講伊上愛

聽這種ê台灣歌。蘭醫生有一本

訪客簽名簿,而且大部份ê簽名

tùi台灣來英國讀冊6學生tī chia 適應ê情形,伊tùi簽名簿chhōe 出一位台灣來 ê女學生ê名,問

攏是台灣來ê 期友。 伊真 關心

葉小姐kap伊有熟悉無? 蘭醫生 講這位女學生已經真久無ham

伊聯絡,亞知伊tī學校讀了按怎

様。伊希望葉小姐會tàng幫忙 chhōe這個查某gín-a。我tī邊

仔看著伊充滿慈悲關懷ê目神, 實在有講bē出ê感動。

蘭醫生雖然真客氣講伊趕 bē著時代,但是事實上,對伊ê **專長神經學猶是真有心得。伊** 對台灣ê神經學猶koh 真關心,

伊非常歡喜,現在台灣有hiahnih chē少年醫生投入神經科。 伊問我對神經科kap精神科應該 合作一科抑是分作兩科有啥物

意見。我講我 tī台大受住院醫 師訓練ê時,這兩科猶koh是合 作一科,事實上我就是這款制

度ĉ受益者。因為我本來是因為 精神科才入去神經精神科,後 來才發現家已khah愛神經科。

我個人認為這兩科mā無必要 siu"早tī住院醫師訓練期就kā分 kah真清楚,因為對腦ê功能有

興趣ê少年醫生,也應該有機會 接觸這兩科。蘭醫生講,但是 這兩門科學權有hiah-nih chē ê

物件di學,無分家,beh兩種攏 精是真困難ê。Tī辯論中,看會 出伊ê腦筋真清楚,對精神科kap 神經科攏有真深入ê認識。閱 醫

生koh講伊tī台灣28年中間bat 兩擺轉來英國渡假,每擺伊攏



kap外科病院進修神經內科。伊 講現在上後悔ê就是當初應該要 求kap住院醫師仝款值班,直接 照顧病人,無應該親像訪問教 授tī싫仔觀察。伊講真正ài學物

用6個 月時間tī國家神經內科

阮講kah真投機,但是看 天已經leh暗ah,阮想beh相辭。 伊老歲仔人講,咱koh lim一個 茶,伊koh準備蘇格蘭ê甜點,

件猶是di tùi基層作起。

阮又koh 繼續講 蒋去。伊老歲 仔人認為世界上人kap人中間ê 溝通,現在是愈來愈有進步, 所以伊對人類ê前途是充滿樂觀

ê。 但 是 伊 接 落 去 講 kòa inquitious(無公正)ê代誌,也 實在hō人憤慨。講到chia伊忽

然間家已問inquitious這個英文 字應該按怎發音,按怎翻譯才 tiòh,伊就掀字典,這種好學ê 程度ho 我滿腹 佩服。而且 koh

秋ê中英字典,koh khah hō我 這個離開台灣21冬,從來ān bat

斟酌kā看伊ê字典,竟然是梁實

koh用過中英對照字典ê人非常 見笑。Koh看khàg tī字典邊仔

就是彰基 院刊,kap其他一kòa

kap台灣有關ê冊,關醫生真正 是人tī英國,心tī台灣!

離開前,我ka關醫師講我 有帶攝影機, 血知會使錄一點 仔伊ê對話thang hō敬仰伊ê台 灣同鄉有機會看伊、聽伊講話。 蘭醫生一下手就真客氣回絕,

伊講伊是一位真平凡ê老歳仔 人,伊無習慣這種siu"正式ê採

訪。Tùi伊講話ê目神,會tàng

看出這位謙卑ê老歳仔人,確實 對這種恭維崇拜感覺不安。阮 離開ć時,蘭醫生一定beh開車 送院 去火車站,無想著到火車 站,每半點鐘一班車ê火車túchiah離開。阮講天已經暗ah, 希望伊khah 早轉去歇 睏,蘭 醫 生koh堅持講,天氣siu"冷,請 阮去伊ê車裡等。最後算一下 時 間也差不多ah,關醫師koh kap 阮tī月台等車,蘭醫生tī火車站 看著一kòa亂tàn ê汽水罐仔、 cola罐頭kap ho人鳥白亂畫ê 壁,伊滿腹憂愁講,咱ê後一代 真hō人擔心。伊用台語心情沉 重講,「這種代誌ho我看著真 消極 。上我心內想消極是積極 ê相反詞,伊這句台灣話ká-ná 無啥tich,但是想著關醫生對 台語ć飽學,我mā開始想著台 語ĉ「消極」可能是悲觀ĉ意思 啦 。我心內teh想蘭醫生實在 是我有生以來第一次tú著比我 koh khah bat台灣話é外國人。

最後院上火車,蘭醫生ê 身影tī茫茫慕色中消失去。但 是tī我é心目中,一生奉獻hō我 故鄉同胞ê仁者,伊ê影像永遠 清楚留tī我é腦海裡。伊對人ê 誠懇謙卑,體貼關懷真正是人 間模範。咱台灣人會tàng 前有 蘭大衛醫生,後有蘭大弼醫生 父kia" 兩代kap咱結緣,實在 是有夠好運lah!

(1996.1.31 寫tī英國倫敦)

(本文原文是中文,收tī賴醫師 寫ê冊"當醫師遇 tiòb si ki", 阿玲翻譯作台文)

# 

#### ■ 溪柳

石一擺,一個台商tùi西 安坐飛機beh去中國 6 另外一個 都市。伊坐tī飛機後尾ê座位。 飛機起飛一點鐘後,服務人員 分一張表bo大家填,這個台商 看了心內非常ngaī-giòh。原來 是beh hö人填講,若是萬一死 亡di beh交待é代誌。

過無外久,一個服務人員 théh損槌仔kap螺絲ká行過來, 口氣無好kā這個台商講:「起 來!起來!丨。這個台商tō隨 時peh起來。Hit個服務人員kā 椅仔ian起來,向下面用損槌仔 kap 螺 絲 ká tī hia khi-khikhok-khok。 — khùn仔 了後, koh kā椅仔ián落來,講:「好 啦!好啦!」。這個台商感覺 真奇怪,tō問伊講:「是啥物 代誌?」,hit個服務人員應講: 「他媽的!飛機輪收bē起來, 已經向頂頭報告一冬啊,攏無 beh修理!」。

## 【笑話】

# KhahI打ê對象

『你講你改酒是為著伊?』 『是,無 m ti bh!』 『改薰, mā為著伊?』 [Tioh!] 『也改kiáu,mā是為著伊?』 『是,正確。』

『若是按呢,你na無娶伊作 某?』

『我已經變kah chiah好ah,應 該會tàng娶著koh khah好ê 某,才tioh!』

ê۰



■陳柏壽

『Gokekkong Omededogozaimas!』主 持婚 禮ê 牧師 照英 文字母 唸了,結 婚結 東啦! 公

司準備6超大型6 limousine停tī門口; 一批出去, 另外一批入來。入來到出去,前後bē超過30分鐘。

「Ha waii是山明水秀,人傑地靈ê好所在, 充滿 著Romantic ê氣氛。」Che是作日本生理ê 結婚公司tī各地報紙、雜誌,甚至飛機頂ê電影ê 廣告。莫怿日本青年舊年有七萬對tī海外結婚, 其中七成以上是來Hawaii結ê。有人講東京都有23 區,Ha waii是東京都ê第24區,專門hō 人結婚 用

頂番我有寫一篇『啊那無欲啊那!』描寫 來Hawaii生活趁食真無簡單。但是這種「結婚公 司 | 是百業蕭條中ê「一枝獨秀 | ,發展真緊, 無人通比。是本地上蓋好經營ê大企業。

公司hak有真chē 2/30呎長6超大型轎車。Hit 種車tī紐約kap東京真少有,若有,就是黑社會大 lő-môa ê標記車,普通人真少坐。 Tī Hawaii, 這種車是用來載新娘、新郎6專用車,內底是闊 bòng-bòng,排一kòa假花,二人坐tī內面,感覺 真大pān,駛tī路頂,一隻車佔二、三隻車ê路面。 Ha waii ê人 已經 習慣 這種 光景,kap 這種 車共 存 生活。

公司差不多是無本生理,買空賣空,純服 務業。經理是專門去登廣告,chhōe顧客ê線路。 另外就是Limousine 司機、攝影師、專門唱Hawaii 歌ê歌手。另外就是專門kā人結婚ê職業「結婚牧 師」kap專門kā人彈結婚進行曲ê職業「結婚琴 手」。

因為是專門結婚ê職業牧師,所以日本話無 必要會通,kan-na照字母唸ê「証婚辭」唸會通, 就有飯好食。這種牧師大部份攏無teb牧會,只 要去州政府登記一個號碼,就有資格。親像teb 看病人按呢,半點鐘完成一對,有一日結婚十外 場ê牧師,「生理」會使謹真好,收入mā真kôan。

若是會曉彈琴,尤其是彈管風琴ê人,來chia

是真好,因為真需要這種 職業6琴手。禮拜日尤 其是琴手欠人。每一場ê 婚禮攏彈仝款ê曲,一日 若彈十擺,一年就彈幾千擺。所以俩是控制結婚 式時間é主腦,俩若彈khah緊,結婚典禮就khah 緊完成。結婚公司6琴手一般彈琴攏彈真緊,新 郎kap新娘著三步作二步行,親像機器teh行路。

另外結婚公司 攏有安排一位 在地ê 查某人來 唱Hawaii é「結婚祝歌」。用本地原住民é詞kap 調。無人聽有伊是teh唱啥,調mā無清新ê氣味, 有時仔hō人感覺去葬式唱khah得當。

想起來mā真可憐:咱作父母ê,kā個chhiâ" 大漢啦,ta"遇著娶嫁ê人生第一大代誌ê時,例soah 來「離鄉背井」,去到一個青疏ê所在,tī一間青 疏ê建築物,tī一位完全無熟悉ê青疏ê牧師ê面前, 依賴一位心靈已經痲痺ê琴手kap歌手,完成個ê 「人生大事」。

因為結婚公司真欠會曉講日語ê牧師,所以 真chē人來邀請我做這種頭路。有真chē擺我去見 習這種婚禮,看著牧師若hoah講:「新郎、新娘 入場,親人朋友請起立!」é時,只有我kap hit 位駛車ê司機khiā起來,全教會攏空空無人。牧 師講:「親人朋友致謝詞!」mā攏無人出聲。我

我想起古早細漢tī古坑溪邊厝莊ê日子。若 有啥物家庭beh結婚,十日前、八日前全莊tō攏 知透透。一年前tō「送定」,全莊各口灶攏食人 ê大餅。結婚hit日,全莊ê人攏出動,gín-à tī街 仔路走來走去,辦桌mā攏佔大路街仔辦,無人敢

ê心肝頭,看著hit二位青年ê面,著chat起來。

講話。全莊ê人為著hit對新人歡喜。 阮gín-á 人攏tòe tī新娘轎ê後面,沿路走沿 路hoah:『新娘súi噹噹,褲底破一空,後壁爆 (pong)米芳,爆一下新子婿無頭鬃!』面攏lu入 去轎內,偷看新娘外súi!新娘beh離開親父母, 一邊歡喜,一邊悲傷,mā有新娘teh流目屎ê。但

是人人攏知,he是一種幸福ê目屎,因為伊有親

成五十、朋友七十、厝邊隔壁一百ê祝福。

是按怎tī人生上蓋重要ê結婚禮典ê時,將家 已父母、親成、朋友放棄一邊,離開草根大漢& 故鄉,來到這個青疏é Ha waii呢?

是面是結婚典禮已經面是啥物「人生大事」

呢?是m是基督教ê人文思想,已經將原本真重要 ê聖禮典ê一種,世俗化作有也好無也無要緊ê儀 式呢?

有人講tī日本故鄉結婚著開500-1000萬日圓 ê費用,負擔bē起,所以來Hawaii。一、二千khơ 美金就會tàng解決。實在講起來,我tī日本莊腳, 結婚真樸素,但是真有情,mānī免開啥物大錢。

「錢」無應該hō人作心靈形骸化ê藉口。 Hawaii已經有真chē大間教會,週間和人作

結婚專用ê場所。結婚公司企業化,mā建真chē 小小ê教會tī海邊,hit種教會真súi,但是無人teh 作禮拜,只有專門hō人結婚,連禮拜早起mā teh 結婚。

個唯一ê理由是: Chia ê無信主ê青年來「教 會」結婚,就有機會來接受福音。這種講法,就 是最大ć 問題。 (Mbeh結 婚以前,toh知 影一、二 升kho hō這種結婚公司去處理,就一切ok。個心 目中對教會ê第一擺ê印象,亦就是第一大ê誤解, 就是用「錢」 ê目 調來看 教會,用世 俗ê眼光來款

待教會ê聖禮典。

Hia ê 暝 日輪流teh 「處理」結婚典禮 ê 牧師、 司琴、歌手本來是面對著一對心靈上敏感,內心 上充實,上熱情ê青年。但是因為結婚典禮ê職業 化,雙方面ê心靈 自動化儀式化,完全無法度達 到結婚ê美麗、淨化、心靈ê提昇、心靈ê誓約ê境 界。莫怪大部份這種青年tī典禮完成,踏出教會

門口ê瞬間,mā kā教會講「 Sayonara!」啦。 我相信這種「時行」無jōa久一定會傳染去 台灣。台灣ĉ青年男女已經開始有人成群結黨來 去Ha waii結婚啦!我做一位台灣教會ê牧師,苦 勸恁而-thang來。恁若真正hiah-nih愛來chia結 婚,mā m-thang交hò「結婚公司」去處理。恁thang kap本地唯一ê台灣 教會連絡 ,但是ài 先kap 我有

一個約束:提早幾日到位,我beh kap恁好好講 道理、準備心;認耶穌基督作恁兩位一世人6救 主、受洗禮。然後我才會歡喜kā恁主持恁ê結婚 典禮。ā免錢。若無這種 ê覺悟,請恁一定tī家已 所疼ê故鄉,完成恁ê人生大事。

(作者是現任Hawaii台灣基督長老教會牧師)



康半仙:各位先輩,我是康半仙,專門替人算命 卜卦。自從我作這行以來,已經經過二十年 了。我所算過ê人而 知有外chē ,有gín-á, 也有大人,有少年也有老伙仔。人ê命運真 phái"講,有ĉ好命溜溜,一生順順順;有ĉ phai"命噹噹,散赤li-lo,有時無頭路,有 時蓮某也無去,phái"命kah蓮我to m敢kah 收錢,看jōa phái"命。上稀罕é,是有é明明 hit種命ngēko-ko,衰尾kah火車to無beh hö 坐,伊mā笑嘻嘻,快樂kah爬上天;有é明 明to好命kah坐leh食,倒leh睏;不過,規 日憂悶、鬱卒,規個面攏無春風,實在真奇 怪!喔喔,來啊!

女:「哎呀,半仙啊,請你kā我算看māi,到底 我厝ê風水是tó位無tú好。」

康:「是按怎,你mai會按呢想?」

女:「你面知,我最折隔壁機來一家,tak項擔佔 風頂邊,厝六間,加我一間,kiá"三個,加 我一個, 翁也比阮翁kôan一寸, 連個兜ê 花 攏比阮兜é khah大蕾,我想攏無? Hit隻狗 mā pūi khah大聲。我愈想愈gêng,血壓ták 日chhèng kôan,來請半仙kā我看一下,看 beh怎樣改運?」

康:「喲,che簡單。恁兜車庫ê門改向西,然後 花園內裝一個噴水池,koh作一個放水ê水 車,就萬事如意了。你就是欠水,水khah chē 就好啦,過去你向東剋虧!」

女:「真正啊!Che真簡單,感謝你了」

(谌) 〔半仙tú beh提茶au,一個少年人入來〕

青:「半仙仔,我無想beh活落去,…」

康:「哎呀···少年ê,你是按怎leh ···上

青:「我規日攏teh看電腦,也是靠電腦teh食飯。

不過,電腦比人腦khah緊、khah大,技術

ták日teh變。我感覺teh kap伊比賽。我ê

頭腦tòe無著,ták目作惡夢,日日流chhìn 汗。上蓋hō我gêng心ê是,頂司叫我訓練ê

hit個新來ê m成gin-a, 薪水是我ê兩倍,

你講氣死人boe? 康: 「啊,這個電腦領先ê世代,阮這途也漸漸 受威脅了,無學電腦,親像也漸漸khiā

bē-tiâu了…」 青: 「電腦算命ê花樣也真chē,這方面ê知識也

chē,但是…無全款。」

康:「怎樣無全款? 青:「電腦摸bē著我ê心情,也看bē著我ê表情,

又koh無法度一個一個了解我心內上深ê想 法… | 康:「是啊!電腦我雖然ña-bat,但是,我知,

「物極必反」。阮這行é,看透人性百相。 少年6,而免煩惱, 會有轉機, 只要你無失

志,一切 會變好。我看你頭額金光閃閃, 你幾個月後一定會有轉機,絕對m-thang 失志…1

青:「真é,多謝半仙指教,我會盡力心情放鬆kob 再努力,半仙koh lim一嘴茶。」

〔外面一陣音樂,有一個人彈著gih-tah,tī街頭

賣唱,半仙伸頭一看,一嘴茶倒chhiàn , 嗽kah真大聲,目睭倒吊「噯喲!」一個牧

師tú好經過, kā康半仙抉leh。)

牧:「康先生,你是按怎啦?」

康: 「不得了,不得了,這個人規身驅邪氣 chhèng-chhèng,tùi頭殼頂到腳尾無一個

所在無染著衰運,是phai"運kah無人知ê 人。亅

牧:「Tó一個人啦?」牧師問。

康:「就是hit個teh唱歌é人啊! 半仙直kí, m-kú

面面敢看。

牧:「Hit個,hit個tioh是阿福啊!阮教會ê兄弟

啊?你怎樣講伊hiah-nih 衰,伊規目唱 歌,作義工,真快樂啊?」

康:「啊!啊」一直拍ka-leng-sún,「Che是我 看過ê上蓋phai"命,命上硬 (ngē) ê人,

會剋(khek)父、剋母、剋兄、剋弟、剋 某、剋kia",若是啥物人kap伊接近就會 無好結果…—

牧:「Bōe啊!伊ê家庭雖然khah散赤,但是真 歡喜,真美滿;父母兄弟某kia"也好勢, kan-ta"用錢無thang量siong, di khah儉

niā-niā。伊是真疼主,疼厝鷃é人…」

康:「啊!伊koh作啥物義工?…」

牧:「伊,是一位真用心&基督徒,伊無受啥物 真深ê教育,但是伊會曉用伊ê天才去服 務,你知無?」

康:「牧師啊!你講這位青年是真虔誠愛主6人

ho"h ? | 牧:「是啊!」

康:「是重頭生,真正虔誠&基督徒,是無?」

牧:「是啦!」

康:「按呢,我算命chiah-nih chē年, m-bat看 過chiah-nih phài"命é人,但是,這個本 來ê生命並無影響男外hit個新生ê活命,

> 耶穌才是真正改變命運ê人…」 「阮算命若遇著真正重頭生ê基督徒就bē靈 lah ··· |

# 多謝恁ê慷慨捐款:

張啟典 \$120,劉清白\$100

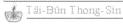
Wan Wan Chen \$100, Chao Chen \$35

「台文通訊共同發行人」

加拿大地區(加幣):

雷 \$200, 張明美 \$200, 蘇正玄 \$200,

陳星旭 \$200, 張秀滿 \$200, 有 志 \$200, 廖碧玉 \$200,李春惠 \$200,賴柏年 \$200.



# 台灣人智慧歇後語(續)

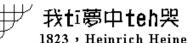
■ 溫惠雄

9. 乞食phāi"葫蘆 - 假仙

Phāi "葫蘆: 肩胛頭phāi "葫蘆。葫蘆是pu-á「葫 蘆」kap「福祿」仝音。

南極仙翁,李鐵柺等仙人畫像攏是葫蘆不離

身, 乞食phāi"葫蘆是假仙人。 (例)比如講朱高正ê政治生涯,聽講伊tī德國留 學時,假名陳廣信做jiàu爬仔工作。轉來台 灣參加民進黨,起初tī立法院6表現bē bài, peh上桌頂趕萬年立委。後來離開民進黨自 創社民黨,koh參加新黨,又koh hō人開除。 伊實在有一套,台灣主要ĉ政黨攏參加過。 伊ê兩句名言「拍五通電話,中國就bē拍台 灣」、「政治是高明6騙術」,所以朱高正 真gâu,「乞食phāi"葫蘆 - 假仙」。



阿彝譯

我tī夢中 teh哭; 我夢著你倒tī墓內。 我醒 - - a, 嘴phé面é目屎

我ti夢中 teh哭; 我夢著你heh將阮來放sak。 我醒 - - a , 我繼續哭 , 久長 koh苦痛。

我ti夢中 teh哭;

猫原teh滴。

我夢著你猶原合(kah)意阮。 我醒 - - a, 但是

我ê目屎猶原溢bē離。



台文通訊

## 歡迎為『台文通訊』奉獻:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada 美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca抑是bnlai@tor.axxent.ca

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG. ILS. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453



# 20年本土文學創作界 擔憂ê處境

## ■ 宋澤萊

台灣本土文壇自1980年後,產生根本6變化。 咱先來看咱6創作界。

台從1980年以來,因為受著美麗島事件€

勁連、陳雷、胡民祥、李勤岸、杜潘芳格…等等

作家,會使講是創作精彩koh豐沛。 (Mê共同願望

攏是beh hō台灣成做一個koh khah獨立、koh

khah民主、koh khah疼惜家鄉、koh khah美麗、

koh khah有公義ê國家。這股本土文學風氣,到

這陣hổ tùi 1990年以後出現ê強大作家群所繼

承,個ê作品ê強度會使講是以前而 bat有ê。 Koh來看評論界kap研究界ê狀況:

自從1980年以來,個著一直teh行向chhōe 根ê路線,以終戰做界線,向頂面去探chhōe日本 時代ē作品,賴和全集、楊逵全集、張深切全集、 巫永福全集、呂赫若小説全集…一套一套kā編出 來,研究日本時代文學ē學生nā親像溪裡ē鯽仔魚 hiah-nih chē。

按呢看起來,本土文學ê情形真好。

但是,tī 1980到 2000年ê 這20年間,創作 界所遇著到ta "猶未克服ê困境,卻是真少人知影。 這種困境一日一日深,若無小心注意,咱本土文 學創作ê î "仔tō 會hō人捻斷去。

代先,創作界ê作品一直tō 攏hō大ê報章雜 誌kap教育管道機關lak ân ân,ñn kā咱發表。因 為1980年以來,本土文學é書寫主題攏相當激烈。 國民黨控制ê 媒体 完全封鎖這種文學,尤其是教 育管道koh khah無容允這種文學é出現。另外一 方面,外省人媒体mā kap個70年代友善互濟é態 度無仝,這陣也儘量無beh登激烈ê本土文學,反 倒轉去推sak所謂é「邊緣文學」kap一koa莫名其 妙ê「五四三文學」,想beh主導台灣ê創作風氣。 所以1980年以後chiha-nih chē ê本土作家只好 tiàm家已主編ê小刊物 發表作品。創作量雖然真 大, m-koh無法度hō koh khah chē人知影thang 欣賞。像這種內面熱滾滾外口冷ki-ki 6局面,已 經延續二十冬,到ta"猶無法度改變,尤其是新生 成ê母語 文學恐驚 koh過 十冬 mā 猶無出頭ê一日。 Che是咱ê第一個困境。

Koh再講,伊mā一直受著本土評論界6漠視 kap打壓。1980年以來,評論界kap研究界一再 單向重視日本時代作品6研究,對新生成6文學作 品kā-nā無看著,致使到咱只有看著過去,無看 著現在kap未來。

規個評論界、研究界所以會對日本時代ê文

學與chhih-chhih é原因,可能是出tī一個意志kap一種假設。一個意志tō是beh kā台灣文學6解釋權提轉來,對這點,院無意見,che總是tī憨憨仔睏幾十冬後覺醒起來6好現象。一個假設是評論者kap研究者認為對日本時代文學6研究,一定會táng hō個chhōe著台灣文學未來6出路,至少會táng提供創作者一kōa經驗。這種假設,對院看起來是非常錯誤koh可笑6。因為日本時代6文學是一種混亂、初初開始6文學,hia 6作家kan-ta"少數人小khōa有台灣人意識(比如黃石輝bē bái),khah大部份6作家攏有漢人意識、祖國意識、日

本國民意識kap孤兒意識,寫作ê技巧mā bē脱出

Tâi-Bûn Thong-Sin No.80 P.3

浪漫、寫實、普羅、自然kap真粗淺ê現代主義。 無論評論者kap研究者按怎講kah嘴角全泡,kā個

o-lo若上(chiū")天,有ê甚至kā日本人ê皇民文 學也顛倒是非,謹作是正確ê文學,(Mê喘按呢謹,

mā是心內有數。Hit時ê意識kap技巧若kap 80年

代ê作家所發展出來hit種明朗、健康ê台灣民族文

學論、獨立自主文學論kap繁複、多變6現代、後

現代技巧相比較,實在是太弱太弱lah 。文學創

作者並而是像評論者、研究者所想é hiah-nih 目 睭sa無金,熬熬tòe人行。除去講,實在是熬kah bē

坐火車,若無,創作家絕對bē去行歷史ê倒pèng

路,創作者kan-na會行koh khah新、koh khah闊、 koh khah堅定、koh khah激進ê二十一世紀ê文學

新路,用按呢來超越過去ê年代。

評論、研究者既然按呢無顧別人按怎想、 按怎看,只有想beh tùi象牙塔禅去chhōe出路,

m肯thi開目關來看80年代以後ê文學創作ê現實,

(Mê洮游心熊也愈來愈深。 就是tī這種分離、欠缺現實ê感覺中,評論、

研究界 顛倒來 敵 視、 打壓 新 生成 ĉ 文 學 , 對 有 chiah-nih chē創作者6母語文學可笑6打壓,是直

可惡é一個例。個na親像teh講:「好,恁無beh 聽我ê,好膽行家已ê路,我tō beh hō恁好看!|

就是這種心態,致使評論、研究界kap創作界全

然脱節,kap1980年代以前完全無相像。Che是

咱ê第二個困境。

土文學時代。

所以,今仔目ĉ本土文學創作界,無論是用to 一款 語言 寫作 ê 人 ,有必 要 tī 美麗 島事件二 十年 後,koh再結合起來,特別是1990年以後才出現

ê新作家群必須形成一個隊伍,重新整軍出發,

迎接下一個二十冬辛難艱苦ê戰鬥,來期待chiaê 困境最後得著解除,進入一個全新、燦爛é新本

編注:「台灣新文學] tī 十六期停刊了後,新舊參與

者重新整合,成立「台灣新本土社」,繼續 新本土文學 ê 精神發行新刊物[台灣新文藝]。

這篇是「台灣新本土社」宣言序文ê一部分。本文ê原

文是中文, 陳星旭翻譯做台文。

#### 【智子批】



# 白話字kap TLPA ê論戰

(四)

#### 戴教授平安:

1.白話字nd是教會「活ê傳統」:

白話字若講是長老教會ê傳統,是tioh ê。Mkoh若講是一個「活ê傳統」, che toh khah 勉強ah。現此時神學院6學生學白話字toh na 親像Irland 6學牛學Gaelic全款,有學無teh 用。總是,白話字ê文獻bē因為TLPA變做糞 埽…咱看hia ê白話字ê小説作品幾lō本ta"已經 翻做漢羅ah。個ê價值是絕對ê,bē因為白話 字音輸屬hd無去。

我同意tī政治運作,這部TLPA確實有一套, 看教育部對華語音標ê制訂一工一款話,大概 這個決策 ê 程序 ni 是 hi a h - ni h 仔理 想 抑 是 诱 晡∘

2. 反對TLPA ê理由:

這個理由對我來講是上有力ê,nn-koh對教育 部kap一般人可能而是理由。簡單講,TLPA 無做文字ĉ按算。用TLPAtoh註定二條路thang 行:

a.做漢字ê注音;

b.無聲調符號(diacritics)ê漢羅,全羅。

做一個初學者我反對無注聲調。Üi美工 ê觀點我反對數字取代diacrities。功能上,讀 數字可能比讀diacritics khah慢(我無證據)。

當然,TLPA猶原有可能加一套diacritics ê設計。準講白話字不幸輸h&TLPA,可能toh di 去建立TLPA「第二式」(用白話字é diacrities é TLPA)。(M知有人按呢做無?)

弘彝 8月初8

(五)

Tak家好:

看tak家chiah-nih熱烈討論,我mā beh講一kòa 我個人ê意見。



- (1) 根據我所知,張裕宏老師是支持白話字ê, 意思是講,伊已經放棄伊原來設計ê hit套, 伊tī Ctez軟體頂面設計白話字ê Font就是真 好ê例,事實上,幾年前我kap伊開講,若是 無記面-tioh,伊是支持白話字6。
- (2) 我反對 TLPA ĉ理由是, 個是一陣 學者去設 計出來é,hit陣台灣語文學會成立,有二個 目標,一個是選定標音系統,一個是規範漢 字。第一點,俩做到ah,問題是,俩撰ê方 式是別人會攏有問題,家已提出一套出來。 這種心態其實真bai,而是beh選一套推薦大 家使用,是beh創造一套叫大家ai來遵守,koh khah害ĉ是,掛學者ĉ名去舞一齣。第二點,
- (3) 英文是拼音,白話字是標音,我想是有淡蓮 差別。

想mā知,無可能有結果。

- (4) 雖然TLPA有針對漳州kap泉州khah特殊ê腔 口設計, na-koh實際上teh使用ê, 大概攏無 去用著,依目前ê出版品〔binkan 文學, kap 詞典〕無啥用著〔fn是攏無用著〕。做研究ê 時陣,愈正確愈好, m-koh IPA tō已經有夠, 一般teh使用,我想,用著â機會其實無大。
- (5)世界上ê文字,敢有將聲調用字母抑是數字 表示ê?可能āi請知影ê人回答。
- (6)標準語6概念進前有人提起過,我個人感覺 無hiah-nih急來定標準語。Beh設計另外6符 號來表示漳/泉ê差別我khah無贊成,我想tī 學習上不止仔費氣,因為咱語言6學習先學 家已ê腔口才去學別人ê,若是koh設計同時 表示漳/泉 ê符號,第一是增加學習ê負擔, 第二是可能會ho家已ê腔口錯亂〔因為有ê所 在ê腔口是部份有thàu-lām部份無,有一個 符號,你可能soah m知影你是to一種腔口&。 以上是我個人ê意見。

允言 8月初8

(六)

Tak家好:

我本來無想beh參加意見。Henry兄提出我ê

名來,我寫我ê看法hô ták家參考。

我是客人,我而是基督教會é人。我對白話字 用無久。

客話ê白話字(kap河洛ê白話字無啥仝款)是 我é母音標〔第一個音標,第一個去學é〕。我mā 去學TLPA、通用、漢語拼音、IPA kap注音 #2 等 等。Bat用白話字、通用、TLPA、IPA注音#2來 寫客台語。最近用通用kap白話字niā-niā,我對 這二個感覺會使當做文字。

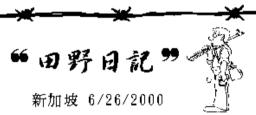
(http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.ht mì內底有各種ê客台語ê音標。

我無歡喜TLPA,注音#2。我ê看法是用上 近英文ê音標開始。以後去學其他ê音標真簡單。 先學通用、TLPA、IPA無要緊、改用白話字無 問題。白話字bōe因為按呢變糞婦去。最近看著 張富美〔僑務委員長〕主張用通用。我想可能是 kap我全款ê想法。

> 真一上 8月初8

(這幾張批是tùi台語網選錄出來é。

原文是全羅・編輯室翻譯做漢羅。)



▮蔣爲文

今日是第九屆「International Conference on Chinese Linguistics」ê第一日。 這個會beh開三工。今年是National University of Singapore所主辦。這個會主要是做漢語6研究, 包含華語、廣東話、福建話、客話等。多數猶是 以華語(Mandarin)為主。而且chiâ" chē來ê學者 攏是傳統漢語聲 韻學ê研究者。個ê興趣而是推「古 音」tō是做「方言」ê比較研究。

這概發表ĉ論文有196篇。大概有beh kah 300人來參加。有ùi台灣、香港、中國、Ma-le-si-ah (Malaysia)、日本、法國、美國kap新加坡等等ê

國家。台灣來â就我所知,有黃美金、鄧守信、

董忠 司、姚榮 松、何三本、kap新竹師 院台灣語

文所、清華語言所、台大語言所等6學生。這 幾 年台灣ê語言學ê學生tī發表會方面真積極。舊年tī

美國舉辦ĉ Sino-Tibetan conference,我mā有tú

著政大kap清華6學生。Tī德州San Antonia舉辦6 西南語言學會(LASSO)mā tú著一個台大來6學

生。

這kòa台灣來ê學生,特別是新竹師院ê,攏 真pi-sú ,mā真客氣。個上臺ĉ時攏bē輸teh向老 師做學期報告按呢。俩權會講「Tak家好,我是

台灣é新竹師院é研究生,請各位師長多多指教」 〔用華語講ê)。個hō我ê感覺是個對家tī ê信心無 啥夠。清華、台大來é hit幾個學生é情形khah好

/hkhòa ∘ 總是,我感覺這幾個學生來chia,淡薄仔是

應付應付niâ。Khah好小khóa é hit幾個mā只是

想beh有參加conference ĉ記錄,thang好未來 chhōe頭路khah方便。Hit幾個做台語研究6學生,

我看bē出個對台語有啥熱情。Kan-ta"其中一個, 伊本身是因為先接觸台語文(伊知影台文通訊)才

去考師院é台語所,有khah大é熱情。

我幾擺想beh接觸一kòa學生,講kòa台語或

者是語言學ê代誌,ñ-koh個冷淡ê反應,hö我真

失望。

這個研討會雖然是 [international],fa-koh 主要使用ê語言猶是華語。部份西方來ê學者用英

語。

正式發表以外 ĉ場合,加減會聽著香港人講

廣東話,kan-ta"罕leh 聽著台灣人講台語。這個 會rā-ta"是講華語,氣氣mā真中國氣。不而過,

我bē受氣,因為che本來tō是個中國ê 「Chinese

Linguistics」ê研討會。台灣人未來猶是有需要

家tī ĉ International Conference on Taiwanese

Linguistics。台灣 雖然bat辦 過幾 擺台 灣語言ê 國

際研討會,nn-koh攏無ták冬繼續辦。而且真可惜 ê是bat發生過禁止用台語發言ê事件。

中書食飯ê時,ham黃美金仝桌。伊知影我 tùi台灣來,當teh tī美國讀語言學了,mā直積極

théh 一份台灣語言學會ć通訊hō我,招我來參加。 伊mā提起講俩有一個 project當teh做。 He是有關

東亞kap東南亞é語言政策é比較研究。總是,伊

對少年輩é語言學家é關心,hō我感覺真意外。 暗時tī「福祿壽」大樓附近séh。Hia有幾間 仔唱片行。內底攏有一kòa台語歌。其中一間koh 有台灣ć歌仔戲ć VCD。親像Hō-lò歌仔戲團ć天

鵝宴,葉青kap楊麗花等ê歌仔戲等。另外有一間 一直teh pang 「福建話」ê伴唱帶,親像安童哥

買菜等。Hit tè帶內底唱ê,會使講 kap台灣ê腔

口差不多。我頭仔叫是he是台灣進口來ć。問頭 家了才知hit個歌星是Malaysia ê人。

新加坡ê福建話,基本上我猶聽有。Hit個感 覺tō nà台灣70歲以上ê人 teh講台語按呢。新加坡

ê 福建話kap台語ê差別,我無特別收集資料做比

較,所以無法度講詳細。不而過,初步聽著無仝 é,有年代é唸法。比如,1997年,個會唸「it káu káu chhit] •

來新加坡進前,叫是chia有真chē人會曉講 福建話,結果我來chia kā試探,才發現已經無hiah chē人會曉講福建話ah。 根據我初步6觀察,主要 是中年人以上,kap khah下腳層é人加減仔有teh

講。Tī福祿壽附近踏三輪車,或者賣水果ê,加 减有聽個teh講。福建話、廣東話、潮州話等,tī 新加坡攏hông當做是「方言」。新加坡政府推動 講華語運動,目的主要to是beh hit koa講無全語

「母語」。 新加坡ê教育是雙語教育。主要是英語kap

言ê 人放 棄原 來ê 母語 認同 , 改認 「 華語 」做 新 ê

家tī族群é母語。福建話、廣東話、Hakfa等一koa 語言無包含tī學校教育內底。Che是因為講hit kóa 語言ê 人已經hō新加坡 政府強迫 接受 「華語」做 新ê母語認同ah。所以「華人」tī學校kan-ta"會

使選「華語」做母語。Chi-mai大部份ê新加坡華 人攏會曉講華語ah。新加坡ê華語ham中國ê北京

話比起來,khah接近台灣。個mā khah無捲舌,

腔口ham台北華語差不多。最近定聽著無仝ê腔

口是「研究」,新加坡人攏講「yán jiu」(tī台

灣是讀「yán jiú」)。其他ê差別,主要是語詞ê

無仝。比如,「乘客」個講「搭客」。除了語詞 ê差別,文字 mā 有差。漢字tī 新加坡主要是採用

中國ê簡體字。

好處。

在我看,新加坡推sak「華語運動」會成功, 有兩個因素。也tō是,內部因素kap外部因素。 內部因素主要是利用「華語」結合華人ĉ認同,tī

新加坡ê族群矛盾內底佔領政治kap經濟ê資源。 外在 因素 是有 以華語 做 國語 ê 中國 做 後 盾 。 中 國

對新加坡ê華人來講,是 / 俩阿公阿媽ê 故鄉;而且 中國對新加坡無直接6威脅(因為中國從來面 bat

講新加坡是中國ê一部份);加上中國這幾年ê經 濟tauh-tauh-a 好起來,學華語有實質上做生理 ê

### 新加坡 6/27/2000

今 仔日是研討會 6第二工。今仔日問著在 地人,才知開會ê附近有一間日本人投資ê冊店

「Kinokuniya 紀伊國屋」。 Kinokuniya是tī Ngee Ann City (義安城大 樓)內底。不止仔大間,冊mā真chē。比進前看ê

大眾冊店加真好,mā加真chē人文方面ê冊。 Kinokuniya內底大概有7成是英文冊,2成

khah加是日本冊,chhun é無kah 1成é中文冊。 中文冊內底,大部份(我ioh有9成以上)是台灣進 口來é。中文冊內底,大部份是khah中國氣é,少

數是有台灣味é。台灣味é冊,有khoai"有關賴和 ê冊,玉山出版社出ê「阿媽ê故事」,kap鄭良偉 教授出ê hit 4本台語研究ê册。Khah可惜ê是無

khoal"台語文學é作品。台文é作品若會使推sak

到台灣以外ê所在,會tàng增加台灣文化tī世界ê 影響kap能見度。透過文字ê無仝,mā thang hō

世界ê人知影台灣ham中國ê基本差異。

暗頓是大會安排ć宴會。菜色真chhe"-

chhau。Hit暗ham姚榮松、董忠司、竺(Tiok)家 寧等人坐仝桌。我ham姚榮松開講一kòa越南研 究ê代誌。董忠司有向我提起台灣語文學會,問 我看beh參加無。這擺新竹師院ê學生來幾ā個(聽 講是8個),看會出董忠司教授tī這方面ê用心。

Beh暗仔tī MRT(Mass Rapid Trans) 仓入口 有阿婆仔teh賣報紙。我kā買2份中文報紙,伊kā 我講「khou jī | (\$1.2)。

仔é巷仔lìn有一陣人kheh tī hia 丽知teh看啥。我

暗時坐MRT轉來,經過福祿壽ê時,發現邊

oa過kā看, 原來是有歌星teh駐唱ê露天餐廳。 我去hit陣當teh唱蔡秋鳳hit首「金包銀」。 Soah 來mākoh有幾ā首台語歌,親像「心事啥人知」、 「愛情ê騙子」。除了有台語歌mā有華語歌 、泰 國kap廣東歌。 Tī hia,khiā tī餐 廳外位聽免錢ê 人比實際納錢入去餐廳坐ê人客khah chē。Hia ê

福祿壽hia有三輪車ê集合場。就我ê觀察, 有bē少三輪車夫會曉講福建話。

聽眾,我感覺起來大部份是下腳階層é。

#### 新加坡 6/28/2000

今仔日是我發表論文6時間。我6標題是「漢 字對語詞認知 ê影響」。He 是ùi cognition ê角度 來批判「有音tō有字」ê講法。可惜我hit場ê聽眾 無到 10 人。看會出參加這個研討會6人對 cognition ê研究無啥興趣。

Chang聽收音機ĉ時,算是ho我聽著有福 建話é放送ah。不過,kan-ta" 3 分鐘niâ。He是tī FM958 ê新聞短報廳著ê。

新加坡ê 廣播 差不 多一半以上ê 節目是講英 語é,chhun é是其他é語言。

### 新加坡 6/29/2000

今仔日去 National Library kap聖經公會 chhōe看有白話字ê資料無。

National Library內底ê電腦顯示hia有幾ā本 有關白話字ê冊。我tùi電腦內底揀2本請圖書館員 幫我tiàu冊出來。結果kan-na其中ê一本chhōe有 niâ。Hit本是「The Hokkien Vernacular, English

Text with English Notes and Chinese Romanised

Version」。He是 G.T. Hare,C.M.G.,C.I.S.O 所編輯, 1904年tī Kuala Lumpur所出版ê。Hit 本冊內底白話字ê符號kap拼音法ham Barclay牧 師所發行ê台灣府城報差不多。Kan-ta"有小khoa ê差別,比如講「o」tī Hokkien Vernacular內底 是寫「ð」;「hian」是拼做「hien」。另外,

這本冊內底6課文攏無標聲調。其中有一段寫著 台灣講「台灣是東南方ê海嶼,四邊是海,內面ê 山嶺真tsōe,亦koaî"koh大」。

這本冊真舊ah (冊皮是紅色ê), 圖書館員 吩咐我bē使影印,若beh tō ài ùi microfilm印出 來。Tī National Library,一般影印只要5 cent niâ,結果ùi microfilm印,一份ài 50 cent,實 在貴死。

National Library é邊仔附近是新加坡聖 經公會。內底有賣台灣進口來ê Hakfa kap台語ê 聖經。我問店員講俩敢有新加坡家tī翻é Hakfa kap福建話ê聖經。伊護無。

暗時tī tòa é hostel é客廳hia寫筆記。邊

仔有幾個韓國來ê遊客,年紀大概攏20 thóng。 我感覺日本ham韓國ê少年人出國自助旅行ê風氣 比台灣ê少年人加真ōm。不時tī hostel權會tú著 日本ham韓國ê少年人,偏偏真罕leh tú 著台灣ê 少年家。像我1998年tī越南學越南話é時,kan-ta" tú著日本ham 韓國人,tō無tú著台灣ê少年仔。

今仔日是tī新加坡停留ê上尾工。明仔chải tō beh

坐飛機去越南é Hanoi (河内)。



(1)■ 陳霜

Hit暗我é老父he-ku喘又koh大giâ起來, 今年這個5月算起來已經3擺ah,這回上蓋厲害。 He khùi bē輸拍鐵a灌風tâng hī-hū叫,面一直烏 綠去。我ê老母聽著伊喘,青狂tō罵:"你這個董 koh m改, he-ku giâ起來, 攏 mài chhap你,放 顧在你去hé!"Ta"這句話而知已經講幾遍lah , mā是講来了tō叫我緊去叫先生。我 ê老父一世人 無食酒bē罵人,tō是愛食薰,這項改bē過來,he-ku 喘ê症頭lú來lú siōng-tiōng。

見giâ起來tioh di去jiok陳寅先生來厝裡往 診。真龜怪,攏定著di注射才teh會落去,kan-na 食藥a 無效。陳寅先生性地好,koh知影我老父ê 症頭,透暝叫mā隨tō來。個tō是看he-ku病熟悉 作朋友。我é老父好好é時,定定去醫生館lim茶 行棋。人講陳寅先生是圉棋 siāu,棋力有上 (chiū") 段,少年ĉ時bat去台北參加比賽。

He醫生館tī大街裡,ùi阮厝去用走ê mā tioh di半點外鐘久。不而過,這chōa路我走kah 足熟ah,按廟後hit區甘蕉園cha"短路去,免半點 鐘tō會到。總是咱住裡真chē人傳説,關帝廟後 面hit大片甘蔗園有phái"空é,hiàng時a有查某吊 tāu死,身魂不時轉來tī hia。連標叔bat親嘴kā我 講,hit個查某阮阿媽bat伊,叫作阿梅,生作bē bái,hō個翁放捨去。Tō是這個關係,若而是真 正要緊ĉ都合,我盡量無chá"短路按hia過。

這暗看起來是斬然緊急ê狀況,我ê老父 he-ku 喘足chē冬,罕得像按呢hê kah bē講話。 我沿路走,沿路汗流。來到廟口,頭殼皮te"ân, 一下tō按甘蔗園ehông入去。Hit陣(ehām)甘蔗有 二個人kôan,規片暗暝摸niau,bē輸走入去pōng 空內,kan-na有聽著一四界蟋蟀a teh hau。Na 走風na透,甘蔗搖來搖去,si-si sa-sa, bē輸查 某鬼teh叫。我嘴齒筋咬leh,lú走lú緊,規身軀puh ka-冷sún ê雞母皮。

雄雄頭前hia pōng一聲,續落koh一聲, 像teh放炮a。我著驚停腳落來,頭前遠遠有燈火teh iā"。Liam腳òa近去,聽著人teh喝聲。Bih tòa甘 蔗溝ku leh kā看,4、5個兵a giâ長槍圉leh,一 個大漢ê隊長喝:"好了!好了!他媽的。過來! 過來!"有二個人按土腳空爬起來,一人手裡giāb 一枝土鐘。He隊長一手gīm短槍,一手用手電kā

(Mchhiō。Hit二個人hō電火chhiō著,bē輸中著 定身法,直直bē tín 動。He隊長大聲罵:"他媽 的!台灣郎,老子給你顏色看!"用手電照個ê

面,he面若食人ê鬼a頭,目睭chiah大蕾,tú tú kap 我相對看。Hit個細漢ê長頭鬃,驚kah嘴a開開, 我bē認得是啥人。另外hit個,掛目鏡有二撇嘴鬚,

m是別人,tō是陳寅先生,我看kah清清楚楚。雄

雄隊長喝:"他媽的!跪下!" 陳寅先生亞跪,兵

a出腳kā chàm,才跪落去。He兵a馬上作一捆tōa" 槍,pin-pin piàng-piàng,像teh放炮a。陳寅先

生一下倒落去,phak tī土腳bē tín動。兵a比一個 手勢,hit個細漢長頭鬃ê kā陳寅先生ê雙腳 moh

起來 ,ngē拖kā伊拖去tàn落土腳空。 猶未oát 頭 過來,兵a用槍koài"按後khok hmh落,續手kā

chhia 落去土空內面。馬上用土鑵kā土khām 起 來。Hit個隊長喝:"走了。走了。" 個peh上停tī

園邊ĉ jih-puh,車開leh tō走。

我bih tòa甘蔗園溝面散tín動,等到車走無 看見,peh起腳beh走,害ah,雙腳tiuh-tiuh chhoah,腳nng soah走bē行。這時天頂尾烏雲飛

走去,星koh出來ah,蟋蟀a又koh規陣鬧熱起來。 趕緊一路chông來到醫生館,beh kā先生娘通知。

nā知大門關bā-bā,lòng足久無人應。看破走倒 轉來,tòe街a路走,m敢koh chá"按甘蔗園裡過。

轉來到厝,阿母問:"Ah先生leh?"我kā 甘蔗園看著ĉ講hō伊聽,比hō伊看。伊nā聽面nā

反青,一直問:"你看有真無?""你看有真無?" 我一直tàm頭,我看足真。He手電chhiō伊ê面,

對tī我ē面頭前,陳寅先生我thài bē認得?!雄雄出 力雙手kā我掠leh :"雄a,che代誌你而通講!絕

對bē使講hō人知!你知影無?"伊目睭thí chiah

大蕾,若像teh命令我:"Bē使講!Bē使講!"koh

若像beh 哭出來,teh請求我:"M通講!你而通 講!"Ah,āi 通講!āi通講!陳寅先生作啥phái"

代誌?是按怎ffi通講?伊hō人槍殺thái死,是按

怎面通講?面通kā 先生娘通知?我一直問,阿母 青狂罵我:"你gín-a人丽bat。叫你丽通講,你tō bē

使講。"Ah,hit時我才12歲ê gin-a niā-niā,che

天大地大 ê代誌我nā會知影 ? 伊kā我ê手掠leh, 大聲喝:"你kā我chiù-chōa!"我hit時bē曉chiù -chōa,kan-na看伊é目睭內有hiah雄é驚惶、恐

怖,tòe伊講:"Bē使講!Bē使講!"伊驚我聽無, 講:"你無看恁連標叔a?伊tō是烏白講,hō人掠

去槓。"頂禮拜連標叔hō人槓kah面歪歪去,規身 軀烏青結血,轉來ê時厝邊隔壁攏有看著。阿母kā

我講,he是hō lō-mōa拍é。這項代誌到我大漢了 後,才漸漸探聽出來。Tō是連標叔tī院圳a看著

兵a thâi人,四界去講,hō 警察掠去柏,講伊是 共産a造謠言。

這時又koh聽著阮老父大嗽。阿母kap我坐tī 眠床邊看伊喘,像火車teh peh崎,hī-hī hiū-hiū, 規暝無停。伊目睭niauh-niauh看,有話講bē出 來,天beh光進前,chàn bē tiâu tō過身去。我

(2)

經過幾偌冬了後,無人koh再講起。不過我

知影,tō是hit暝叫無陳寅先生ê關係。

時常會想著,細漢hit時,hit暗tī甘蔗園看著ê代 誌,一直bē tàng理解。Chit-mā我大漢ah,漸漸 明白。陳寅先生無作phái"代誌,政府ê lô-môa兵 a作phai"代誌thâi人,就是che bē使講得。Tī這 個恐怖,hō人壓迫kah bē喘khùi é社會,我é父 母為著家庭ê安全,ñ敢kā人講,kā先生娘通知。 Che是作父母ê本性,我chit-ma作人老父ah,漸 漸也會瞭解。不而過,個為著這個決定,心內hiâu 疑不安,自我食罪,mā受著足大ê苦痛,敢而是? 這點我看會出來。Chiah chē冬以來,先生娘見 若來買果子,阿母攏定著親手揀上好ê,秤頭掠

足nig ho伊。Che敢to是伊對先生娘kap陳寅先 生ê道歉,kā 個會失禮ê表示?可惜到伊過身進 前,攏無別物表示ê方法,伊kan-na會曉按呢

niā-niā。總是我看先生娘mā是m知影伊ê意思, 攏講:"Ló力",錢khàg leh tō去,罕得有話講。

過來歸仁鄉發展,土地有價。廟裡委員會決 定,甘蔗園賣人起販厝。這項代誌已經講足久ah,

Chiah chē冬我面bat看過伊一絲a ê笑神。

生理人mā來過幾偌遍,我一個人反對也無路用。 總是kan-na我知影,22年前兵a thâi 人,證據猶 tâi tī hia。Chit-mà teh beh hō起居ê工人6出來, bē輸我心肝頭經過chiah chē年生好ê疤,beh koh hō人割 開,血 流出來。 這幾 工,頭 殼燻 hòng hòng,胸坎會痛,暗暝夢著陳寅先生來kā我講話:

"你去,先去kā先生娘通知。"伊ê面ham嘴鬚我 看kah清清楚楚,kap hit暗tī甘蔗園裡全款。

我去醫生館chhōe先生娘。伊一個人tòa hit 間大厝,舊舊舊ah攏無修理。看病ê所在原在一tè 大桌,二條椅a,邊a一個棋盤。我見著先生娘, bē輸有罪ê犯人khiā tī判官面前認罪,求伊赦免。

"先生娘,關帝廟hit tè甘蔗園人teh beh起 販厝。"我講。

伊恬恬無應, kan-na kā我看。

我講:"聽講khah早tī hia bat出過一件大代 誌。"

伊mā是恬恬,面皮像一個鼓te"ân-ân,攏 無表情。過一 時a,親像 有瞭解我ê意思,才坐落

來輕聲講:"吳先生,你若是親目有看著,請你kob 再詳細講來我聽。"

我kā hit暗12歲gín-a tī甘蔗園看著ê攏總照

起工講b3伊聽,22冬以來第一擺講出嘴,心肝頭 pong -pong -chhiang,nâ喉一直chát起來。伊

死死坐tī hia,若一kho ta去ê柴頭,面攏變烏去, 足久才khiā起來,嘴內家已念:"想bē到是按呢,… 想bē到lah……"

我kap先生娘來到墓地,tī阿母ê墓前點一枝 香,伊講:"多謝你kā我講這項代誌。"若像teh 對我講,mā koh teh對阿母講。了後chhōa我行 過墓地hit頭,有一個kē kē 細細ê墓,孤單tī hia, 青草發kah真旺。伊指hit個墓牌講:"你看。"頂

面有二chōa霧去ê字:"陳記善先生之墓。民國36 年5月13日逝。"Ab,這個可怕6日子我當然會記

得。我問伊:"Che是啥人?陳記善先生是啥人?" 伊giàh頭起來,若像nâ喉that tiâu leh,停一時

才講:"Tō是陳寅先生lah。"我驚一tiô:"陳寅 先生?!"伊tī chia?伊無tī hia?先生娘tàm頭:

我诵知。…"Ah,你早tō知影?阿母早tō kā你诵 知?伊koh tàm頭:"感謝伊,mā感謝你。若無, 我這22年6瞑目而知beh按怎過?"我已經擋bē tiâu é傷心kap歡喜tòe伊é目屎先流出來,而是因 為這項代誌我chit-ma已經有講出嘴,而是為著先 生娘已經知影,mā m是為著chiah久以來,這個 食罪 道歉 6重 擔雄 雄無去 ,是 因為 數念一位勇 敢 良知ê女性,伊為著kia"ê安全,mā無beh放捨期 友意思情,mā無beh chhìn-chhìn chhài-chhài kā tion kap m-tion ê 濫濫作一伙,分無清楚去。這 時我又koh看著伊暝日操勞老去ê súi面,大蕾目 睭,22冬前hit個烏暗暝深切ê 目神,其實而kanna是驚惶é認命niā-niā,猶koh有足頂真作人é決

તો∖∘

"伊tī chia。…恁老父過身hit工,你ê老母tō來kā

阮恬恬離開墓地,我問先生娘,陳寅先生為 啥物受害?伊幾偌擺搖頭,表示事實面知。雄雄 伊面oat渦來,比hit個已經行過去ê孤單發草ê小 墓,細聲kā我吩咐,差不多聽bē出來:"你ñ通kā 人講,…"Ah,而通講!而通講!我看伊liap-pó黃 酸ê面照著二chōa紅hòa"ê西照日,tō是一個久病 抵磨ê老人,teh忍耐壅抵bē soah ê痛苦,伊無聲 音thang喝出來,mā bē使喝出來。Ah,bē使講! bē使講!Ták個人攏bē使講!我又koh聽著我ê阿 母按呢kā我吩咐。我知影lah, chit-ma我已經知 影lah,因為個是228 ê受難者,應該到ta"已經無 人會記得個ah,應該是到ta"無人知影個ê生死, 俩tī toh位?應該是kan-na知影,hit一暗,伊kap 行棋 ĉ 朋友 ù i 厝 禅 h ō 人 椒 出去 , t ō 無 k o h 再 倒轉 來。 Ah ,bē 使講 ,che 攏總bē 使講 ,chit-ma咱 知影個tī toh位,mā bē使講,不管tī蟋蟀a鬧熱ê 甘蔗園,tī黃昏無人所到ê墓a埔,chia ê可怕ê, m知beh按怎講出嘴ê代誌,di koh等候到tiâng時

注:英語 "Unspeakable"有 "bē曉講"、 "Bē使講"kap"可伯講bē出嘴" é意思。 想無適當ê台語詞,重時用英語名。

才會tàng攏總講出來?